

Tamil credit sign (U+0BF7) glyph shape from Printed Books
Comment on L2/12-106 - Request for editorial updates to various Indic scripts

Dr. Naga Ganesan (naa.ganesan@gmail.com)

The Unicode Standard Tamil *credit sign*, U+0BF7 (Varavu, **வரவு** sign) sign shape is well established in Unicode compliant fonts for many years. Several Tamil scholarly conferences have been conducted by Govt. of Tamil Nadu and Universities, and 100s of scholars, officials, and the public of the Tamil populations use the current shape for U+0BF7. It is available in theses, dissertations, Govt. documents, newspapers etc ... and involves visually the letter, VA (**வ**)

Reading Mr. Sharma's L2/12-106 document, he has requested the glyph change for Tamil debit sign, U+0BF6 (patru, **பற்று**), to indicate the presence of the letter, PA (**ப**) visually in its glyph shape (pg. 3, L2/106) and shown just that sign from G. U. Pope's 1855 book. However, S. Sharma has not shown the glyph shape for U+0BF7 right next to the debit sign available in the same book and also in several other scholarly works. Hence this note documenting the U+0BF7 (Varavu) sign showing visually the letter VA (**வ**) in all the Printed publications for more than 150+ years. Here are the references from well-known publications showing debit sign U+0BF6 showing the letter, PA (**ப**) and credit sign U+0BF7 showing the letter VA (**வ**). See Figures 1, 2 & 3 for published shapes for U+0BF6 and U+0BF6 respectively.

In case, TUS Editorial committee desires any change in the U+0BF6 (debit sign) and U+0BF7 (credit sign) from the widely used Unicode compliant Tamil fonts, it is requested that the Published books' glyphs be used which explicitly contain the letters, PA and VA respectively. It is important to recognize that L2/106 glyph shape is just hand-written, and is NOT from any Published works of 19th or 20th centuries.

In Appendix A, Tamil shapes for different signs showing the vertical bar at the end as in U+0BF7 are documented.

Appendix 1

14 INTRODUCTION

viii. The following abbreviations and signs are in use:—

நன்செய் <i>wet cultivation</i>	புன்செய் <i>dry cultivation</i>	வேலி <i>a land measure</i>	நாளது <i>current</i>
நூ	பறு	வி	நூ
மாசம் <i>month</i>	தேதி <i>day</i>	வருஷம் <i>year</i>	நிலம் <i>ground</i>
மீ	உ	வூ or யூ	நீ
	பற்று <i>received</i>	வரவு <i>receipts</i>	
	பு	உ	
மேற்படி <i>aforesaid</i>	பணம் <i>money</i>	காசு <i>cash</i>	வராகன் <i>a pagoda</i>
சூடி	பு	கூ	வா
ரூபாய் <i>rupee</i>	பொன் <i>10 fanams</i>	கஜம் <i>a yard</i>	வரைக்கும் <i>until</i>
ரூ or ரூ	பை	கூ	கூ or ரூ
குழி <i>a square yard</i>	ஆக <i>total</i>	அணை <i>an anna</i>	பைசா <i>a pie</i>
கூ	ஆக	அணை	டபை
வகையரா <i>belonging to</i>	சில்வானம் <i>more or less</i>	நெல்லு <i>paddy</i>	கலம் <i>a measure</i>
ஓ	ஓ	ஓ	கூ
கிரஞ்சிவி <i>a polite title for a junior</i>	இராச இராசஸ்திரி <i>most honourable, a title</i>		அம் யும்
ஓ	ராஜா <i>(for rāja-ṣrī)</i>		ஓ யூ

"A Handbook of the Tamil Language – TAMIL HAND BOOK" -

Rev. G.U.Pope (1855)

(Refer - 5th AES Reprint page 14 for above symbols)

Figure 1. Tamil debit and credit signs, showing letters PA and VA respectively

(Dr. G. U. Pope, 1855)

INDIAN ABBREVIATIONS.

அணை.....An anna	அணு	பெல்லு	படி
அணாமா..... $\frac{1}{4}$ 0.....	அணு	பணம்.....Fanam.....	படி
அளம்.....Salt pan.....	அல	பதக்கு.....Two marcals.....	புற
ஆக.....Total.....	ஆக	பாரம்.....A candy.....	புற
இரண்டுமா..... $\frac{1}{10}$	இ	பின்னை.....A title of rank.....	புற
இருளுணி.....Eight marcals.....	இரு	புன்செய்.....Dry cultivation.....	புற
ஐக்குறுணி.....Five marcals.....	ஐ	பைசா.....A pie.....	புற
கலம்.....A kalam.....	கல	பொன்.....Ten fanams.....	புற
காசு.....A cash.....	கா	போக.....What is spent.....	புற
காணி.....A cawney.....	கா	மா..... $\frac{1}{20}$	புற
குழி.....A square yard.....	கு	மாகாணி..... $\frac{1}{15}$	புற
குறுணி.....One marcal.....	குறு	மாசம்.....A month.....	புற
கசம்.....A yard.....	கச	முக்காணி..... $\frac{3}{4}$	புற
க்கு.....Until	கு	முதல்.....From the first	புற
கிரஞ்சிவி.....Long lived.....	கிர	முந்நிரி..... $\frac{1}{3}$	புற
தேதி.....Date.....	தே	மேற்படி.....Above said.....	புற
நஞ்செய்.....Wet cultivation.....	நஞ	ரூபாய்.....A rupee.....	புற
நம்பர்.....A number	நா	வகையரா.....Belonging to.....	புற
நானது.....Current.....	நா	வசம்.....Charge.....	புற
நிலம்.....Ground.....	நில	வரவு.....Receipts.....	புற
நின்றுவை.....Balance	நி	வராகன்.....A pagoda.....	புற
		வருஷம்.....A year.....	புற

Note.—This Dictionary contains more than 67,000 words, and Rottler's nearly 37,000. In the former are 67,452, and in the latter 36,901; making 30,551 more in this work than in Rottler's. The proportion of Primaries and Secondaries is about the same in each; this Dictionary having 22,214 Primaries of which 7,944 are Sanscrit, and 45,238 Secondaries, and Rottler's having 12,168 Primaries and 24,733 Secondaries.

Figure 2. Tamil credit sign - Glyph shape, from Page 976, Myron Winslow, A comprehensive Tamil - English dictionary. Madras, 1862.

பு = போக what is spent

ஶ = வசம் charge

வச = வரவு receipts

- Agriculture etc.

அல = அளம் salt pan

ஐ & று = நெல்லு paddy

நு = நன்செய் wet cultivation

நு = நிலம் ground

பு = புன்செய் dry cultivation

- Anglo-Indian Currency

க = காசு a Cash

பு = பணம் a Fanam = 80 Cash

வ = பத்தாண் ten Fanams

வ = வராகண் a Pagoda = 42 Fanams

பு = பைசா a Paisa or Pie

அ = அண்ணா an Anna

Figure 3. Tamil Credit Sign

From Page 53, South Indian scripts in Sanskrit manuscripts and prints : Grantha Tamil

- Malayalam - Telugu - Kannada - Nandinagari by Reinhold Grünendahl,

Wiesbaden : Harrassowitz, 2001

Appendix A: Tamil signs showing Vertical bars.

யறு	വയറു (വിത്തു)
ഴുഴു	പടപ്പുറു (പടകുടീരം)
ഴു	പടിത്തരം
ഴു	പടിയേററം
ഹുഗ	വിശാനം (കുണ്ടുകുഴി)
ഴു	വൃജ
ശു	മുഖം (ഭേദവിഭാഗം)
ഴു	വിവരം
ഴു	- വീട്ടിൽ
ഴു	- ,,

Mostly Tamil forms പലതും തമിഴ് രൂപമാണ്. (Travancore) തിരുവിതാംകൂർ.

Figure A-1. Tamil signs used in Kerala. Note the Vertical bars.

(Pg. 28, Dr. L. A. Ravi Varma, Pracheena Kerala Lipikal, 1934 (1st edition)